

これは難しい教えです：誰が受け入れることができるでしょうか。

This is a hard teaching; who can accept it?

命のパンの談話の箇所を読み始めて 1 ヶ月が経ちました。私たちは、イエスがパンを裂かれ、バスケットに残った豊かさで 5 千人の人々を満たされた山辺からスタートしました。そして人々は、パンと魚でお腹がいっぱいになり、隣人を愛することを教えられて、イエスに付き従います。

We've been reading a section called the bread of life discourse for a month now. We started on the side of a mountain where Jesus broke bread and fed five thousand people with baskets and baskets of abundance left over. And the crowd, with their bellies full of bread and fish and teachings about loving their neighbor, follow Jesus.

群衆は、嵐のような混沌とした湖を越えてイエスについて行き、向こう岸の解放を目指します。イエスはこの群衆に教えを説かれます。モーセの話や、不満を言っていたイスラエル人が食べた砂漠のマナの話から、イラストや例えを使って、イエスは教えられます。イエスはおっしゃいます。

「私は命のパンである」と。

The crowd follows Jesus over stormy, chaotic water to the liberation of the other side. Jesus teaches this crowd. Using illustrations, examples, from the stories of Moses and the manna in the desert eaten by the grumbling Israelites, Jesus teaches. Jesus says, I AM, the bread of life.

命のパン。

その新鮮でたまらない味。イエスの御言葉に満たされた命のあの食感。こんな言葉です：心を尽くし、精神を尽くし、思いを尽くし、力を尽くして、あなたの神である主を愛しなさい。そして、隣人を自分のように愛しなさい。(マルコによる福音書 12 章 30-31 節)

The bread of life.

That fresh, irresistible taste. That texture of a life that is filled with the Word, Jesus.

Words like:

Love the Lord your God with all your heart and soul and mind and strength, and love your neighbor as yourself. (Mk 12:31)

しかし、私たちはここで一体何を噛みしめているのでしょうか？

But what exactly are we biting into here?

イエスは教えてくださいます

Jesus teaches:

赦すこと。ペテロは、罪人を何回赦さなければならないのかと尋ねます。イエスは、7回ではなく、77回とおっしゃいます。(マタイによる福音書 18 章 21-22 節)と言われました。ここで、私たちは「赦し」について話してきました。私は、許すことは忘れることではないと思います。許すことは、自分を再び犠牲者にするものではありません。赦すことは、加害や不正について黙っていることはありません。私たちは大抵、何が赦されないことかと判断できるほどの情報を持っていません。(多くの場合、状況の詳細を知れば知るほど、自分が思っていたよりも複雑な状況だったことがわかります。) 今日の世界では、これは難しい教えかもしれません。統計的に見て、私たちの多くは家庭内暴力を受けた友人や家族を持っています。私たちはどのようにして赦すのでしょうか？

Forgive. Peter asks how many times must we forgive a sinner. Jesus says not 7 times but 77 times. (Mt:21-22). We have talked about forgiveness here. I remind us that forgiving isn't forgetting. Forgiving isn't setting yourself up to be a victim again. Forgiveness is not being silent about harm and injustice. It is only knowing that we usually do not have all the information to judge what is unforgivable. In today's world, this can be a hard teaching. Statistically, many of us have a friend or family member that has suffered domestic abuse. How do we forgive?

寄宿学校で子供たちの遺体が発見され続けている今日の世界では、赦すことは難しい教えになるかもしれません。人種差別や人を傷つけるような無関心を示す隣人に出会うこの世界で、これは難しい教えでしょう。イエスは、7回ではなく、77回赦しなさいとおっしゃいました。イエスは、もう一度近所に出て行って、自分が赦してもらいたいと思うように、隣人をどうやって(安全に、適切に)赦すことができるかをもう一度考えてみなさいと招いています。

Forgiveness can be a hard teaching in today's world when we are still discovering children's graves at residential schools. In today's world, this can be a hard teaching when we meet neighbors that have shown that they are capable of racism and hurtful ignorance. Jesus says forgive not 7 times but 77 times. Jesus invites, go out again into the neighborhood and look again how you (safely, appropriately) can forgive your neighbor as you might wish to be forgiven.

そして、イエスは教えてくださいます：

And, Jesus teaches:

悔い改めなさい。イエスは悔い改めなさいとおっしゃいます。悔い改めの実践は実を結ぶ（ルカによる福音書 3 章 8 節）と。福音書はすべて、悔い改めの機会、誘いに満ちています。繰り返しますが、注意してください。悔い改めは裁きではありません。悔い改めとは、恥をかかせることでも、責めることでもありません。悔い改めとは、神の方を向いて、神と隣人と自分をもっと完全に愛するための、人生を豊かにする契機です。ただし。今日の世界では、それは難しい教えかもしれません。「悔い改めなさい」と言うのは簡単です。自分がどこで間違っているかに気づき、どこで神に背を向けたり、隣人に背を向けたりしたかを確認し、悔い改めて立ち返るように誘うのは簡単です。言うのは簡単です。しかし、責めることなく、恥じることなく、本当に立ち返ること。それは難しいことです。

Repent. Jesus says, repent. The practice of repentance is fruitful (Lk 3:8). The Gospels are all full of opportunities, invitations to repent. Again, a reminder. Repentance is not judgment. Repentance is not shaming and not blaming. Repentance is a lifegiving opportunity to turn towards God and love God, your neighbor, and yourself more fully. Except. In today's world, that can be a hard teaching. It's easy to say, "Repent" Easy to invite us to notice where we are in error, see where we have turned away from God or turned away from our neighbors, repent and turn back. Easy to say. But, to truly turn without blame, without shame. That's hard.

また、自分がどこで間違いを犯したか注視すること。自分の誤りを見つけること。これは難しい教えです。私は行動経済学の研究をしたことがあります。そこから、人間は自分の過ちに気付けないことが多いことがわかりました。自分の誤りは目に見えないのです。私たちの脳は、自分が正しいと信じられるような、私たちに正当性を与える物語をすぐに伝えてきます。イエスは悔い改めなさいとおっしゃいました。しかし、それはまず、自分が神から離れていることに気付く方法を見つけることを意味していて、それは本当に、とても難しい仕事です。

Also, paying attention to where you are in error. Finding your own errors. That's a hard teaching. I have done some research in behavioral economics. It turns out that humans often cannot see their own mistakes. Our own errors are invisible to us. Our brains are so quick to tell a story that makes us right, keeps us believing we are correct. Jesus says repent. But that means first finding ways to notice that we are turning away from God and that, truly I tell you, can be very hard work.

そしてまた、世界に目を向けると、例えば寄宿学校の歴史を目の当たりにして、自分の過ちをどう理解すればいいのかと考えます。私の家族がこの国に来るずっと前に始まった歴史のもつれを、どこで悔い改めることができるのか。これは簡単なことではありません。これは難しい教えです。And then, again, I look out into the world, and I see, for example, the legacy of residential schools and wonder how to see my errors. Where can I repent of a tangle of history that started long before my family ever arrived in this country? This is not easy. This is a hard teaching.

そして、イエスは教えてくださいます：
And, Jesus teaches:

愛するということ。わたしがあなたがたを愛したように、あなたがたも互いに愛し合いなさい。(ヨハネによる福音書 13 章 34 節) これは簡単な愛ではありません。恋に熱中するはじまりでもありません。これは、ハネムーンの後の愛です。神が愛されているように愛することです。これは、相手のことをすべて知っているときの愛です。その人の弱点、欠点、最も厄介な習慣、最も暗い恐怖、最も破壊的な行動のすべてを周知のうえでのものです。これは、その人のすべてをそのままに愛するということです。

Love. Jesus says, and this is my commandment, that you love one another, as I have loved you. (Jn 13:34) Mind you, this is not easy love. Not the first flush of infatuation. This is the love after the honeymoon phase. This is loving the way God loves. This is loving, when you know everything about someone. Including all their weaknesses, foibles, most annoying habits, darkest fears, and most destructive behaviors. This is loving someone totally in all that they are.

これは難しい教えです。依存症の人を愛することはどうでしょうか？他人を傷つけている人を愛することは？墮落している人、失意の人、過ちを犯した人を愛することは？そしてまた、これはすぐに複雑になります。なぜなら、この愛は被害者の役割を受け入れることではないからです。この愛は、受け入れがたいほど危険な場面に自分を置くことや、不正に直面して沈黙することではありません。愛だけなのです。

This is a hard teaching. What about loving someone with addictions? Loving someone who hurts other people? Loving the people who are corrupt, or broken, or wrong. And again. This gets complicated fast. Because this love is not about accepting the role of the

victim. This love is not setting yourself up to be unacceptably unsafe or silent in the face of injustice. Only love.

これは難しい教えです。なぜなら、これはすべてがうまくいくというふりをするのではないからです。すべてがうまくいかないこともあるし、これからもそうなることはないかもしれません。教会の人々が先住民の人々にしたことを耳にする今日、これは難しい教えです。私たちの多くが、とても素敵な、しかし同時に人種差別的であったり、性差別的である隣人を知っているとき、とても難しい教えです。私たちはどのように愛せばよいのでしょうか？この課題に実際に取り組むことは、難しい教えです。

This is a hard teaching. Because this is not pretending that everything is going to be all right. Sometimes everything is not all right and never will be. This is a hard teaching today when we hear about what church people did to indigenous people. This is a hard teaching when many of us know a neighbor who is mostly very lovely but also racist, or maybe sexist. How do we love? To actually engage in this work is a hard teaching.

この箇所では、イエスの後に続く多くの人々、群衆が、無料の昼食をもう一度食べたい、二度と空腹にならないようにしたいと願いながら、弟子としての歩みを進めています。

In our passage, there are many people, a crowd, following Jesus stepping towards discipleship who hope for another free lunch, who hope never to be hungry again.

この文章にたどり着くまでは。さて、イエスは彼らに、オーブンから取り出すようなパンはもうないとお伝えになります。私たちのお腹を満たすパン。友達とランチするためのパンです。群衆は空腹です。

Till we get to this passage. Now, Jesus tells them there is no more bread, like bread from an oven. Bread for our bellies. Bread for lunch with your friends. The crowd is hungry.

そして、イエスは期待を裏切ります。彼らはパンを求めましたが、イエスはこうおっしゃいました—これを噛んでみたらどうだろう...

And Jesus flips expectations. They ask for bread, and he says – how about you chew on this...

私の言葉を食べなさい。

私の命に噛みつきなさい。

私の教えをかじりなさい。

Chomp on my words.

Bite into my life

Gnaw on my teaching.

心からの赦しの実践を飲み込むには、一生かけて咀嚼する必要があるからです。悔い改めを実践するには、真剣な弟子入りが必要です。隣人を自分のように愛することは、正直にお伝えしますが、心が痛み、お腹に不安の穴が開くような骨の折れることなのです。

Because it will take a lifetime of chewing to swallow a heartfelt practice of forgiveness. It will take serious discipleship to crack into the practice of repentance. Loving your neighbor as yourself, truly I tell you, is the kind of grinding that can leave your heart aching, make a pit of anxiety in your gut.

そして、埃にまみれた足と気持ちがお腹に向いている群衆がイエスを見て、「いやだ」と言いました。「NO」と。

And the crowd looks at Jesus with their feet in the dust and their hearts in their bellies, and they say, "nope."

No.

大変な仕事です。これは難しい教えですね。私たちは喜んであなたに従い、あなたのために海を渡りますが、この教えはあまりにも難しい。

そして、彼らは立ち去るのです。

彼らは立ち去ってしまいます。

Too much work. That is a hard teaching. We are willing to follow you, cross the waters for you – but this teaching is too hard.

And they walk away.

They walk away.

そして、イエスは彼らを行かせます。イエスはその人たちを手放されるのです。5000人が立ち去りました。

And Jesus lets them go. Jesus lets those people go. 5,000 walk away.

イエスは残された弟子たちに向き直られます。12 人でした。

これは、今日ここにいる人たちよりもほんの少しだけ少ない数です。聖十字教会の毎週の平均出席者数よりも少なく、そして 12 人は十分でした。

Jesus turns to the remaining disciples. There were 12.

Which is just a little less than there are here today. Fewer than the average weekly attendance at Holy Cross, and 12 was enough.

世界を変えるには十分です。なぜなら、この難しい教えでありながら美しい実践を世界に伝えるには、その 12 人で十分だったからです。私たちは教会として、しばしば自分の罪を認めます。私たちは、寄宿学校における自分たちの役割を悔いています。地球を支配するという考え方が、破壊的な解釈であることに対する責任を認めます。しかし、私たちには自慢できることもたくさんあります。

Enough to change the world. Because those twelve were enough to carry this hard teaching but beautiful practice to the world. We, as a church, often acknowledge our sins. We repent of our role in residential schools. We accept our responsibility for views of dominion over the earth as the destructive interpretation it is. But we also have a lot to brag about.

クリスチャンは、これらの厳しい慣習を実践することで、受け入れられていた奴隷貿易に挑戦し、阻止しました。クリスチャンは病人や怪我人をケアするために病院を作り、弱い人々をケアするために孤児院を作りました。クリスチャンは、未亡人が飢えるのを許していた世界で、未亡人の世話をしました。クリスチャンは、許すこと、悔い改めること、そして愛することに誠実に取り組んできました。そして、私たちは悔い改めることを続ける一方で、自分たちがうまくやってきたことを祝うべきかもしれません。

Christians engaged in the living out of these hard practices challenged and stopped the accepted slave trade. Christians invented hospitals to care for the sick and the injured, orphanages to care for the weak. Christians took care of widows in a world that had allowed them to starve. Christians have genuinely worked to forgive, to repent, and to love. And while we continue to repent, maybe we should also celebrate all that we have done well.

そして、覚えておいてください。イエスが残った少数の人たちに尋ねられたとき、信仰深いシモン・ペテロが答えました。「イエス、あなたは永遠の命の言葉をお持ちです。私たちは信じるようになったのです」

And remember. When Jesus asked those few, who remained. The faithful Simon Peter answered, You, Jesus, have the words of eternal life. We have come to believe.

私たちの永遠の命は今から始まります。ここからです。私たちは十分です。難しい教えかもしれませんが、私たちは信じるようになりました。難しい教えかもしれませんが、私たちはすべてを完璧に考えて、正しくする必要はありません。私たちはただ実践するだけでいいのです。赦しの実践、悔い改めの実践、愛することの実践。私たちの隣人は、これらの難しい教えの働きを必要としています。私たちの隣人は、私たち自身と同じように、赦し、悔い改め、そして愛を必要としています。私はこの福音を実践できると信じています。

Our eternal life starts now. Here. We are enough.

It may be a hard teaching. But we have come to believe. It might be a hard teaching, but we don't have to get it all perfect and thought out, and correct. We just need to practice. Practice forgiveness, practice repentance, practice love. Our neighbors need the hard work of these teachings. Our neighbors, just as we ourselves, need forgiveness, repentance, and love. I believe we can practice this good news.